Ritournelle patoise sur les noms des jours de la semaine

Autor(en): **Jeanjaquet, J.**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **14 (1915)**

Heft 3-4

PDF erstellt am: **24.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-241853

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

RITOURNELLE PATOISE

SUR LES NOMS DES JOURS DE LA SEMAINE

Le refrain populaire patois ci-dessous nous a été communiqué en 1904 par un correspondant du *Glossaire*, M. R. Chassot, qui l'avait noté à Villargiroud, dans le district fribourgeois de la Glâne :

1.	1.
L é rakontrå Marian·na dəlon,	J'ai rencontré Marianne lundi,
Kə pòrtạvè a vandrə l'ònyon.	Qui portait à vendre l'ognon.
Dəlon, l'ònyon;	Lundi, l'ognon ;
Trịnka Madəlon!	Trinque Madelon !
2.	2.
L é rakontrå Marian·na dəmå,	J'ai rencontré Marianne mardi,
Kə pòrtạvè a vandrə don byå.	Qui portait à vendre du blé.
Dəmå, don byå; dəlon, l'ònyon;	Mardi, du blé ; lundi, l'ognon ;
Trịnka Madəlon!	Trinque Madelon !
3.	3.
L é rakontrå Marian·na dəmīkrou,	J'ai rencontré Marianne mercredi,
Kə pòrtạvè a vandr on krəvīχou.	Qui portait à vendre un couvercle.
Dəmīkrou, on krəvīχou, etc.	Mercredi, un couvercle, etc.
4.	4.
L é rakontrå Marian·na dədzạ̄,	J'ai rencontré Marianne jeudi,
Kə pòrtạvè a vandrə din-j-ā.	Qui portait à vendre des œufs.
Dədzā, din-j-ā, etc.	Jeudi, des œufs, etc.
5.	5.
L é rakontrå Marian·na dəvịndrou,	J'ai rencontré Marianne vendredi,
Kə pòrtạvè a vandr on chịndzou.	Qui portait à vendre un singe.
Dəvịndrou, on chịndzou, etc.	Vendredi, un singe, etc.

6. *[dou,*	6.
L é rakontrå Marian·na dəchạn-	J'ai rencontré Marianne samedi,
Kə pòrtạ̊vè a vandr on rạnchou.	Qui portait à vendre du lard.
Dəchandou, on rạnchou, etc.	Samedi, du lard, etc.
7.	7.
L é rakontrå Marian·na dəmịndzə,	J'ai rencontré Marianne dimanche,
Kə pòrtạ̊vè a vandrə din frịndzè	Qui portait à vendre des franges.
Dəmindzə, din frịndzè;	Dimanche, des franges;
Dəchạndou, on rạnchou;	Samedi, du lard;
Dəvindrou, on chịndzou;	Vendredi, un singe;
Dədzā, din-j·ā;	Jeudi, des œufs;
Dəmị̄krou, on krəvị̄χou;	Mercredi, un couvercle;
Dəmå, don byå;	Mardi, du blé;
Dəlon, l'ònyon.	Lundi, l'ognon.
Trịnka Madəlon!	Trinque Madelon!

Cette petite composition appartient à un genre bien connu dans la littérature populaire orale, celui des énumérations en série progressive, à laquelle une formule constante quelconque sert chaque fois d'introduction. Ici ce sont les noms des jours de la semaine, accouplés chacun à un autre mot formant assonance, qui constituent la kyrielle croissante. Nous ne saurions dire, faute de moyens d'information suffisants, si cette ritournelle a été signalée ailleurs qu'en Suisse. Ce qui est certain, c'est qu'elle n'a pas pu être empruntée au français ni se répandre par son intermédiaire, puisque la terminaison uniforme du français *lundi*, *mardi*, etc., détruirait la base même de l'agencement de notre texte patois. Son origine doit être cherchée dans la partie du domaine gallo-roman qui a adopté le type de formation dies lunae au lieu de lunae dies pour les jours de la semaine. On sait qu'en Suisse romande les patois du Jura bernois sont seuls d'accord à cet égard avec le français. Partout ailleurs on a *dəlon*, *dəmar*, etc.

La chanson sur les jours de la semaine paraît particulièrement répandue dans le canton de Fribourg. M. J. Reichlen l'a publiée

avec la mélodie dans ses *Chants et coraules de la Gruyère*, p. 72-73, et un ancien correspondant du *Glossaire*, M. le Dr Nicolet, l'a aussi recueillie à Farvagny. Abstraction faite des particularités de dialecte, ces deux textes diffèrent fort peu de celui de Villargiroud. Ils s'accordent à donner pour assonance à *dəmīkrou*, *dou trīdzou* « du triège », au lieu de *on krəvīχou*, et la variante gruyérienne a pour refrain *Tinkə Madəlon* « Voilà M. », qui sert aussi de titre. Mais à côté de la version fribourgeoise, le hasard des recherches nous a fait connaître deux autres rédactions patoises, qui attestent que cette chanson n'a pas seulement un caractère local et qu'elle est ancienne dans le pays.

Nous tenons de M. le Dr H. Stauffer, à Neuchâtel, une variante neuchâteloise que sa mère aimait encore à répéter, et qui, paraît-il, faisait la joie des veillées de fileuses aux Verrières vers 1840. Le texte est très voisin de celui de Villargiroud; quant au patois tel qu'il nous a été prononcé, il est passablement francisé.

1.	1.
Dlon i rankontrāv ma mī,	Lundi je rencontrais ma mie
Ki portīv[1] *vindr d l'ònyon,*	Qui portait vendre de l'ognon.
Dlon d l'ònyon.	Lundi de l'ognon.
Atsī vò[2], *ma mī, jukank*[3] *a dəman!*	Adieu, ma mie, jusqu'à demain !
2.	2.
Dmoué i rankontrāv ma mī,	Mardi je rencontrais ma mie,
Ki portīv vindr du byé.	Qui portait vendre du blé:
Dmoué du byé, dlon d l'ònyon.	Mardi du blé, lundi de l'ognon.
Atsī vò, etc.	Adieu, etc.
. . . . .	. . . . .
7.	7.
Dmindz i rankontrāv ma mī,	Dimanche je rencontrais ma mie,
Ki pòrtīv vìndr dé mindz.	Qui portait vendre des manches,

[1] Forme inexacte pour *portāv*, par confusion avec les imparfaits des verbes en *i*.

[2] Formule de salutation, contractée de *A Dieu soyez-vous !*

[3] Contamination de *jusqu'à* et *tant qu'à*, qui avait le même sens.

Dmindz dé mindz,	Dimanche des manches,
Dsand' dé sandr [1],	Samedi des cendres,
Dvindr dé dind,	Vendredi des dindes,
Djœ́ dé-j-œ́,	Jeudi des œufs,
Dmēkr kouvēky,	Mercredi couvercle,
Dmoué du byé,	Mardi du blé,
Dlon d l'ònyon.	Lundi de l'ognon.

Atsī vò, ma mī, jukank' a dəman! Adieu, ma mie, jusqu'à demain!

La version valaisanne que nous a transmise M. Maurice Gabbud, à Lourtier, a été recueillie par lui à Verbier (Bagnes), où elle est courante. Le texte est altéré, des formes étrangères au patois local trahissent l'importation et la plupart des mots en rime n'ont plus aucune signification. Mais le sens joue un rôle si secondaire dans les productions de ce genre que sa disparition ne nuit pas au succès. On se contente du cliquetis des assonances. On y prend même tant de plaisir que le jeu a paru trop court et qu'on l'a prolongé par l'addition de nouveaux couplets sur les mots « semaine », « mois », « an » et « siècle ». A remarquer aussi que la première syllabe de *dəlon*, *dəmā*, etc., disparaît dans le refrain.

1.	1.
Rèkontrą̄ Dzirǫ́na dəlon,	Rencontré Gironne lundi
Kə s'in·n·alą̄vè vindrə dè gron.	Qui s'en allait vendre des .... (?)
Lon, gron, son.	Lundi, ... (?)
Rètourna tè, Dzirǫ́na,	Retourne-toi, Gironne,
Rètourna tè, gripyou [2].	Retourne-toi, accrocheur.
2.	2.
Rèkontrą̄ Dzirǫ́na dəmā,	Rencontré Gironne mardi
Kə s'in·n·alą̄vè vindrə dè lā.	Qui s'en allait vendre du lard.
Mā, lā; lon, gron, son.	Mardi, lard; lundi, ... (?)
Rètourna tè, etc.	Retourne-toi, etc.

. . . . . .

[1] Forme française amenée par la rime.

[2] Surnom donné aux libéraux dans les luttes politiques du Valais et qui signifie proprement accrocheur.

II.	II.
Rèkontrą̄ Dzirǫ́na ò syę̀klə,	Rencontré Gironne le siècle,
Kə s'in·n·alą̄vè vindrə də pyę̀χlə.	Qui s'en allait vendre du ..... (?)
Syę̀klə, pyę̀χlə;	Siècle, ... (?),
L'an, pan;	L'an, pain;
Mai, pai;	Mois, pois;
Sənāna, lāna;	Semaine, laine;
Mindzə, pindzə;	Dimanche, ... (?);
Sąndo, pąndo;	Samedi, ... (?);
Vịndro, pịndo;	Vendredi, ... (?);
Dzœ̀u, bœ̀u;	Jeudi, bœuf;
Mę́kro, lę́bro;	Mercredi, ... (?);
Mā, lā;	Mardi, lard;
Lon, gron, son.	Lundi, ... (?).
Rètourna tè, Dzirǫ́na,	Retourne-toi, Gironne,
Rètourna tè, gripyou.	Retourne-toi, accrocheur.

J. JEANJAQUET.